

PRIMARIA

# Yatiñanakasa Lurañanakasa 1

Aymara

Ciclo IV



Saberes y haceres

1



PERÚ

Ministerio  
de Educación

# El ciudadano que queremos



(\*) Este aprendizaje es para aquellos estudiantes que tienen como lengua materna una de las 48 lenguas originarias o lengua de señas, y que aprenden el castellano como segunda lengua.

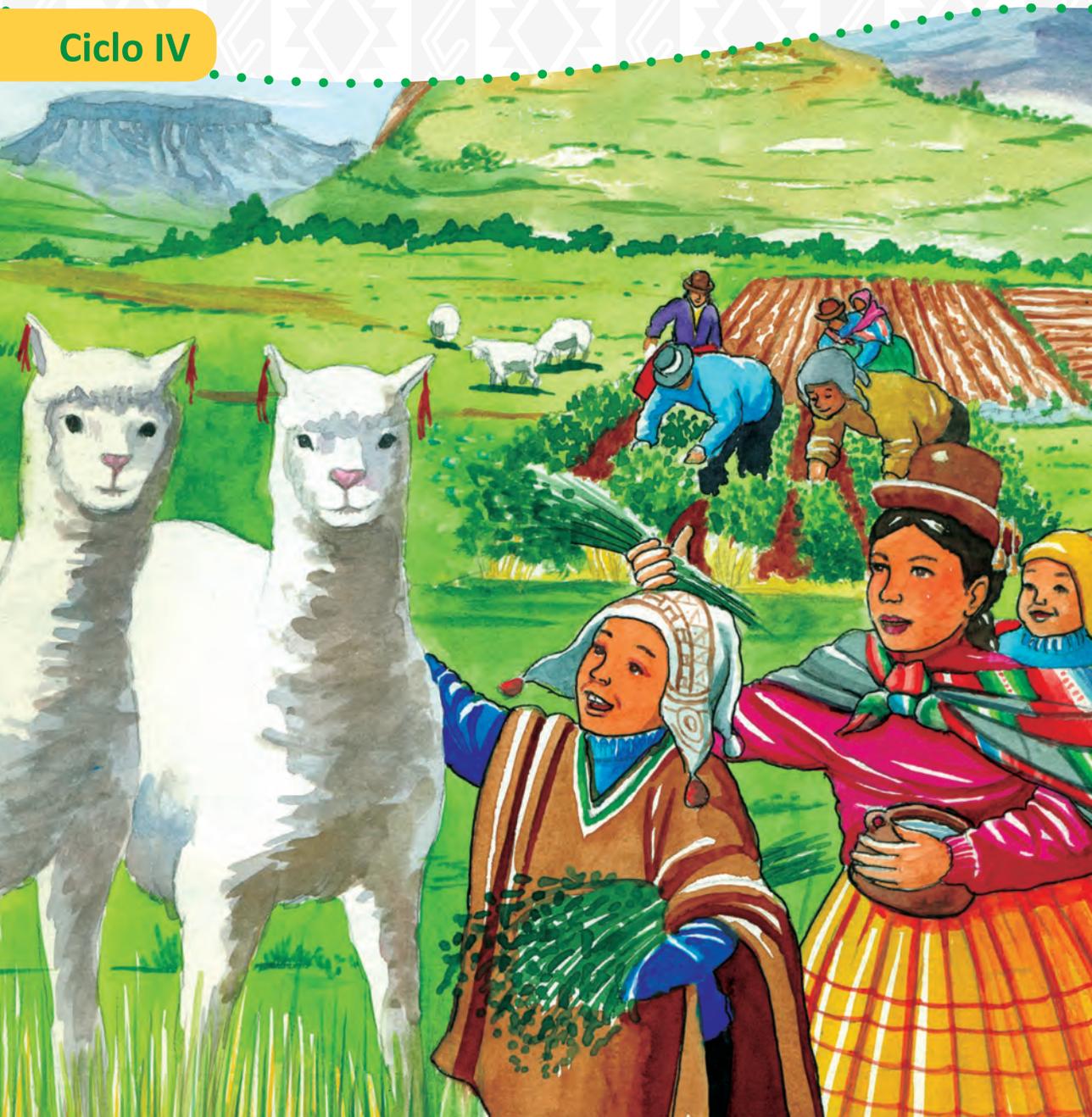
**Currículo**  
Nacional

PRIMARIA

# Yatiñanakasa Lurañanakasa 1

Aymara

Ciclo IV





## Ministerio de Educación

Dirección General de Educación Básica Alternativa, Intercultural Bilingüe  
y de Servicios Educativos en el Ámbito rural

Dirección de Educación Intercultural Bilingüe

### **Yatiñanakasa lurañanakasa 1 - Aymara SABERES Y HACERES IV 1 - PRIMARIA - AIMARA**

©Ministerio de Educación  
Calle Del Comercio N.° 193, San Borja  
Lima, Perú  
Teléfono: 615-5800  
[www.gob.pe/minedu](http://www.gob.pe/minedu)

Primera edición, 2024  
Tiraje: 4 284 ejemplares  
Impreso en noviembre 2024

**Elaboración de contenido**  
Brígida Huahualuque Mamani  
Hernán Lauracio Ticona

**Revisión lingüística**  
Hernán Lauracio Ticona

**Validación participativa**  
Mario Zaga Llanque, Samuel Melitón Chagua Velásquez

**Asesoría técnico-pedagógica (DEIB)**  
María Teresa Lavado y Fernández

**Diseño y diagramación**  
Deysi Guadalupe López Ventura

**Ilustraciones**  
Banco de Imágenes Digeibira-DEIB

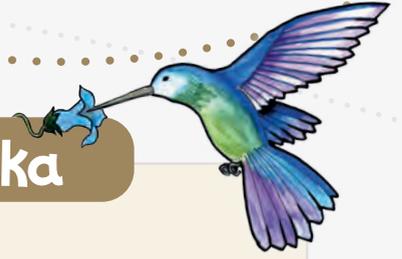
**Cuidado de edición**  
Richard Manuel Soria Gonzales

**Impreso en:**  
**PACÍFICO EDITORES S.A.C.**  
Se terminó de imprimir en noviembre 2024, en los talleres gráficos de Pacífico Editores S.A.C.,  
sito en Jr. Castrovirreyna 224 - interior 1.er piso, Urb. Azcona, Breña, Lima – Perú

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú N° 2024-05358

*Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción de este libro por cualquier medio, total o  
parcialmente, sin permiso expreso de los editores.  
Impreso en el Perú/Printed in Peru*

## Nayraqata arunaka



*Yatiñanakasa lurañanakasa 1* pankaxa jumanakataki wakichatawa. Yatiri jilata kullakanakana arunakapatha, sarnaqawinakapatha, ukhamaraki markanakana sarawinakapatha yatiqapxarakinta.

Akiri pankaxa Pachamamxata, wila achu tapxata, ayllunakasxata, Aymara markasana chhijnuqawipxata qillqt'atarakiwa.

Aymara jaqinakaxa Pachamamampi, llawllanakampi yaqha jakirinakampi suma jakasipxaraktana. Pachamamaxa ayllunaka suma uywaraki, achunaka puquyaraki, uywa mirayaraki, jaqi kankaña chamancharaki. Ukamathwa, wila achu tapanakampi ayllunakampixa suma qamasipxaraki.

Dirección de Educación Intercultural Bilingüe mayacht'awiwa akiri panka jumanakaru purt'ayanipxaraktma, Aymara yatiwinakasxata lurawinakasxata ullapxañamataki, ukhamatha chamañchasiñasataki.





## Panka qillqata chimpunaka

### 1

#### Yatiqaña t'aqa



## Pachamamasa

6

Pacha	8
Pachamamampi jakasiña	10
Apunaka / Achachila awichanaka	12
Ispallanaka / Uma jalsu t'alla	14
Titiqaqa quta	16
Uwija waka k'achachaña	18
Jintilinaka / Amayanaka katuqaña	20
Ch'uqi sataña / qullanaka apthapiña	22
Suma qamaña	24
Juyphina sarnaqawipa	26
Chhijchhina sarnaqawipa	28

### 2

#### Yatiqaña t'aqa



## Uraqi

30

Lurañaana amtaña	32
Jilirinakana aytañapa	34
Panichata ayllunaka	36
Nayrapachana tininti sarnaqaña	38
Pachamamaru luqtaña	40
Suma manq'ampi wawa uywaña	42
Wilamasina qamawipa	44
Pachamamaru apunakampiru yäqaña	46
Amayanaka katuqaña	48
Aylluna utachawi	50
Yatiña utaru saraña	52

# 3

Yatiqaña t'aqa



## Achunaka alaqasiña

54

Ayni	56
Mink'a	58
Mit'a	60
Aylluna irnaqawipa	62
Chhalaña	64
Ayllu ch'ullqichaña	66
Jallu uma	68
Irnaqawinaka (lurawinaka)	70
sarnaqawisa mayjt'atatpa	72
Jichhapacha yanapt'awinaka	74
Suma sarnaqawisa	76

# 4

Yatiqaña t'aqa



## Nayra pacha sarnaqawisa

78

Inka pachana	80
Janq'u jaqi pachana	82
Aymara suti	84
Janq'u jaqina alakipawipa	86
Aymara p'iqiñchirinaka	88
Rumi Maki	90
Telésforo Catacora	92
Rita Poma Justo	94
Mariano Luque Corimayhua	96
Jichha pacha arsusiñanakasa	98
Uraqi sutinchwai	100
Yatiñanaka tumpthapita pankanaka	102
Yupaychäwi arunaka	104





Aymaranakaxa kimsa pacha uñtasa amuyasawa jakapxtana.

### Alaxa pachaxa

Phaxsi mamana, Willka tatana, warawaranakana utjawipawa.

### Aka pachaxa

Pachamamana utjawipawa; ukhamaraki, jaqinakana, uywanakana, sallqanakana jakawipawa.

### Manqha pachaxa

jiwirinakana jakawipawa; ukhamaraki, uma jalsu thakinakana utapawa.

## Willka tataru luqtaña

Willka tataxa alaxpachatha qhantaniriwa, jaqinakaru, uywanaraku, quqanakaru jakayiriwa.

Juliano Tula *Quea* yatiri tataxa akhama amuyt'araki: "Jaqinaka suma jakasiñataki, uywa mirañaapataki, achunaka suma puquñaapataki, jani usnaqañatakixa, Willka tataru luqtaña; ukatakixa wakisiwa kuka, llamp'u, chankaka, panqara, uywa sullu, quri misa, qullqi misampi".



# Pachamamampi jakaña





Aymara jaqinakaxa Pachamamampi suma jakasipxtana. Jupatakixa jaqinakaxa wawanakapäpxtanwa; ukathwa manq'añanaka achuqayi, uywanaka mirayi. Ukhamipanwa, kuna lurañatakisa wali yäqapxaraktana.

Uka tuqitha, kullaka Magdalena Chambilla Mamani, akhama arxatt'araki: "Nayraxa wali Pachamamatha amtasipxiritayna, jichhaxa aksana armt'atjamakixiwa", sasina.

Pachamamaxa taykasächixaya, ukatha jiwaxa janiwa taykasaru q'añuchañakasphati, t'unanaka jaquwsina sinti usuntaytanwa, sapxiwa.

# Apunaka / Achachila awichanaka

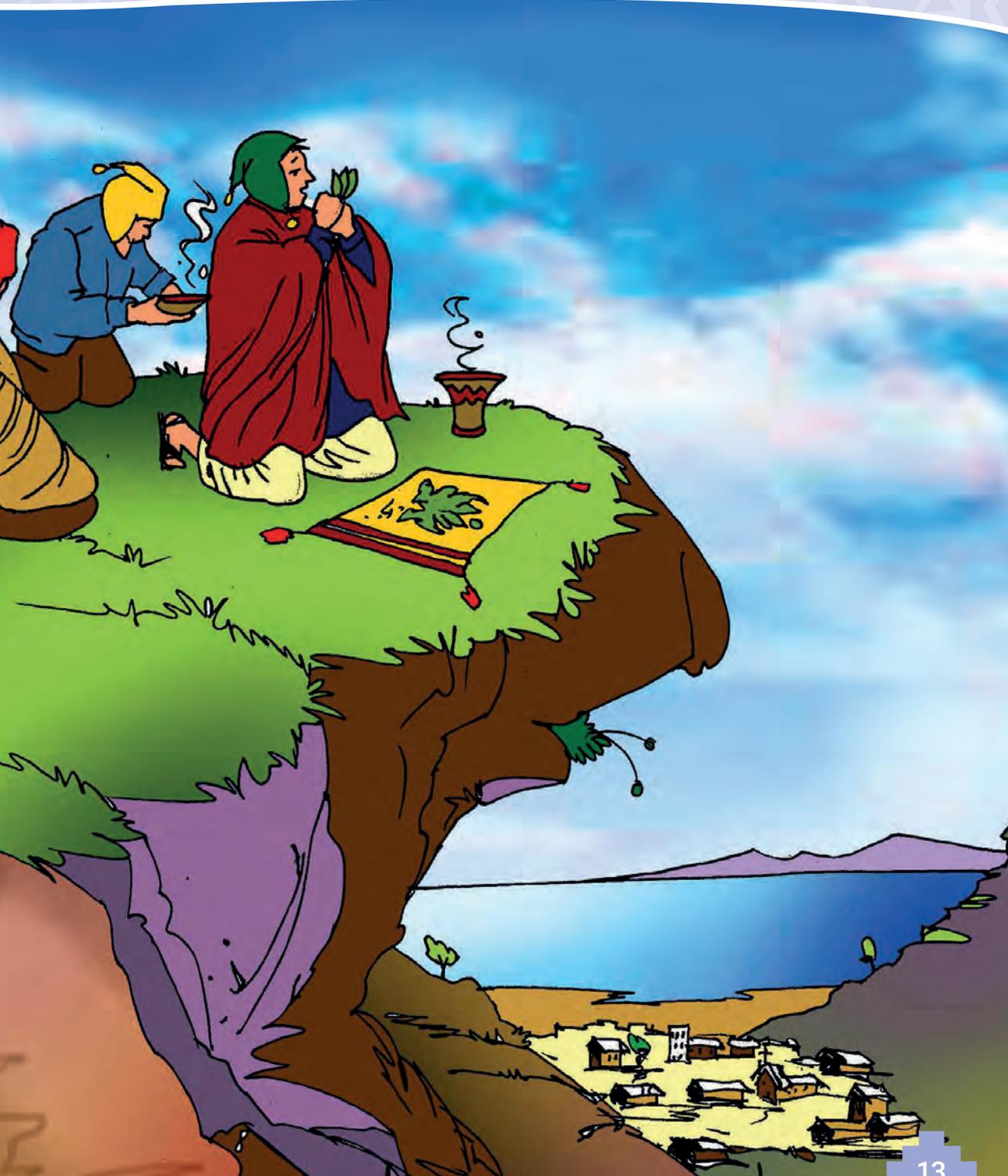
## Apunakaru yäqaña

Aymara jaqitakixa apunakaxa wali ch'amani ukhamaraki munañani uywirinakawa; janiti yäqataxa kuna jani walt'awinakarusa puriyarakisphawa.

Apunakxata, Carmen Blas Flores kullakaxa akhama arst'araki: "Jani apu achachilanakaru yäqataxa chhijchhisa jutawxakiriwa; ukatha, nänakaxa mara t'aca phaxsina, karnawalana, suma urt'ayapxaraktha, ch'allt'apxaraktha".

## Achachilaru awicharu waxt'aña

Uywiri achachila awicharuxa munatapa manq'anakawa waxt'aña: kuka, winu, insiñsu, paya ch'uru, llamp'u, uywa sullu, alkula, muxsa, yaqhanakampi. Ukhamatha, juyphisa chhijchhi achachisa chhijchhi awilasa janiwa nayraqata jutkaniti yapunaka apthapisiri. Ukham Valeriana Ccosi Larico arsuraki.



# Ispallanaka / Uma jalsu t'alla





## Ispallanaka

Ispallaxa sutiatarakiwa ispallmama sutimpi. Ukaxa yapunaka, qurinaka umanaka, quqanaka uywiriwa, awatiriwa, mirayiriwa. Ukhamipäna, utjarakiwa yapu ispalla, uma ispalla, quri ispalla, quqa ispalla. Uywanaka uñjiri mirayirixa illa (illamama) satarakiwa.

## Uma jalsu t'alla

Uma jalsunaka, uma jalirinaka uñjiri awatiri jaqixa "t'alla" sutimpi sutiatawa. Jupawa taqi jaqirinakaru uma umayaraki; ukatha, uma wañt'ipanxa, uma jalsunakaru panqarayañapawa, ukatakixa taqi chuyma kuka k'intunaka waxt'añapa, "qarpaxa jutakphana" sasa.

Titiqaqa qutaxa patapampa uraqina jikxatasiraki. Umapaxa suma muxsa q'umawa, uksaru aksaru k'aytiskaraki. Ukanxa kunayma challwanaka jakasiraki. Jilpacha uñt'atarakiwa akirinaka: qarachi, ispi, mawri, such'i, pijiriya, turucha.

Nayra pachaxa Titiqaqa qutathxa Tunupa achachilawa mistunitayna. Jupawa jaqinakaru yapu yapuchaña, uywa uywachaña yatichatayna; ukhamaraki maymaya markanaka sayt'ayatayna, sasawa achachila awichanakasa sapxiri.







## Uwija k'achachaña

Uwijana urupaxa tunka pusini uru mara t'aqa phaxsiwa. Uka uruxa kunaymana samichata t'awranakampi suma k'achachaña. Ukxaru uwijanaka maratha mararu mirañapataki, qamaqisa jani tukjañapatakixa kukampi winumpi irxatapxtha.

## Waka k'achachaña

Waka uywaruxa anata phaxsina amtañaxa. Sapa maratha mararu suma mirañapatakixa, wali suma misturampi jach'xatasa sirpintinampi llayuntasawa k'anchachaña.



# Jintilinaka / Amayanaka katuqaña





### Jintilinaka

Achachila awichanakaxa akhama sapxiriwa: Jiwasa aymara jaqinakaxa maya achutaki jutapxtanxa. Nayra jaqinakaxa khaya jintili pachatha jutirıtaytana. Jupanakaxa ch'amaka pachana jakasipxirıtayna.

Jichha pachanxa, jintilinakana utanakapa uñjatäskarakiwa, qalanakampi suma pirqsuta, yaqhipaxa muyunaka, yaqhipaxa pusikuch'uninaka, ukhamaraki jach'ani jisk'ani utjaraki. Uka utanakaxa janiwa llanqhañati, sapxiwa.

### Amayanaka katuqaña

Amayanakaru katuqañatakixa t'inka irxatasiñawa. Ukatha, parisa istalla, kuka, winu, mä jaruchimpi wakichawsina, taqini wilamasinaka uka winuni jaruchiru kuka irantapxanixa.

# Ch'uqi sataña / qullanaka apthapiña



## Ch'uqi sataña

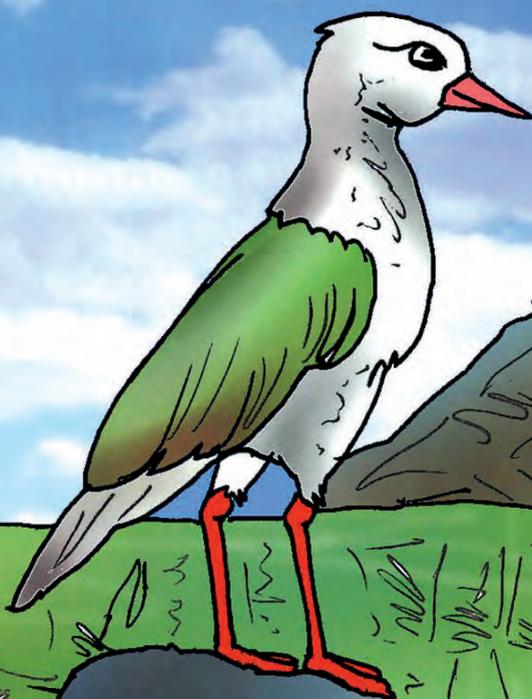
Ch'uqi sata uruxa, ch'uqi suma achuqañapatakixa, sataña janira qalltkasaxa t'inkampi kukampiya ayt'aña; paya jach'a jatha ch'uqiru t'inka kukawa akullt'ayaña.

Ch'uqi jatha qhuyaru iluntkasaxa (irantkasaxa) akhama sañawa: “Jichha maranxa walja achuqantaxa, manq'iri wawanakamawa amtasinipxsma”, sasawa.

## Qullanaka apthapiña

Janira juyphi purinkipanxa, phuqata utjiri ch'uxña qullanakawa apthapiña, sañani: misik'u, waych'a (muña), siwinqa, llantina, ch'irich'iri, ajanajanu, wilalayu, atapallu, anu ch'api, sik'i, layu, yaqhanakampi. Aka qullanakaxa kunaymana usunaka qullasiñatakiwa: puraka usu, p'iqi usu, thaya usukana, nayra usu, jinchu usu, yaqhanakampi.





### ¿Kunasa suma qamañaxa?

Suma qamañaxa wila masinakasampi jaqi masinakasampi purapatha yäqañasiñawa. Maynitha maynikama yanapt' asiñawa. Taqi jakirinaka suma uñjasiñawa.

Ukhamaraki, Pachamamampisa uywanakampisa quqanakampisa uywirikampisa jawiranakampisa qutanakampisa jani ñanqhanchasisawa jakasiñasa.



### ¿Kunathsa sallqa uywaxa jani jiwayaña?

Sallqa uywanakaxa Apu Achachilana uywanakapawa. Uka uywanaka jiwata uñjasi ukjaxa, chhijchhi achachiwa arnaqt' asisa jasut' isisa wali piñasita jutiri, sapxiwa. Akhamanaka amuytanxa jiwaxa:

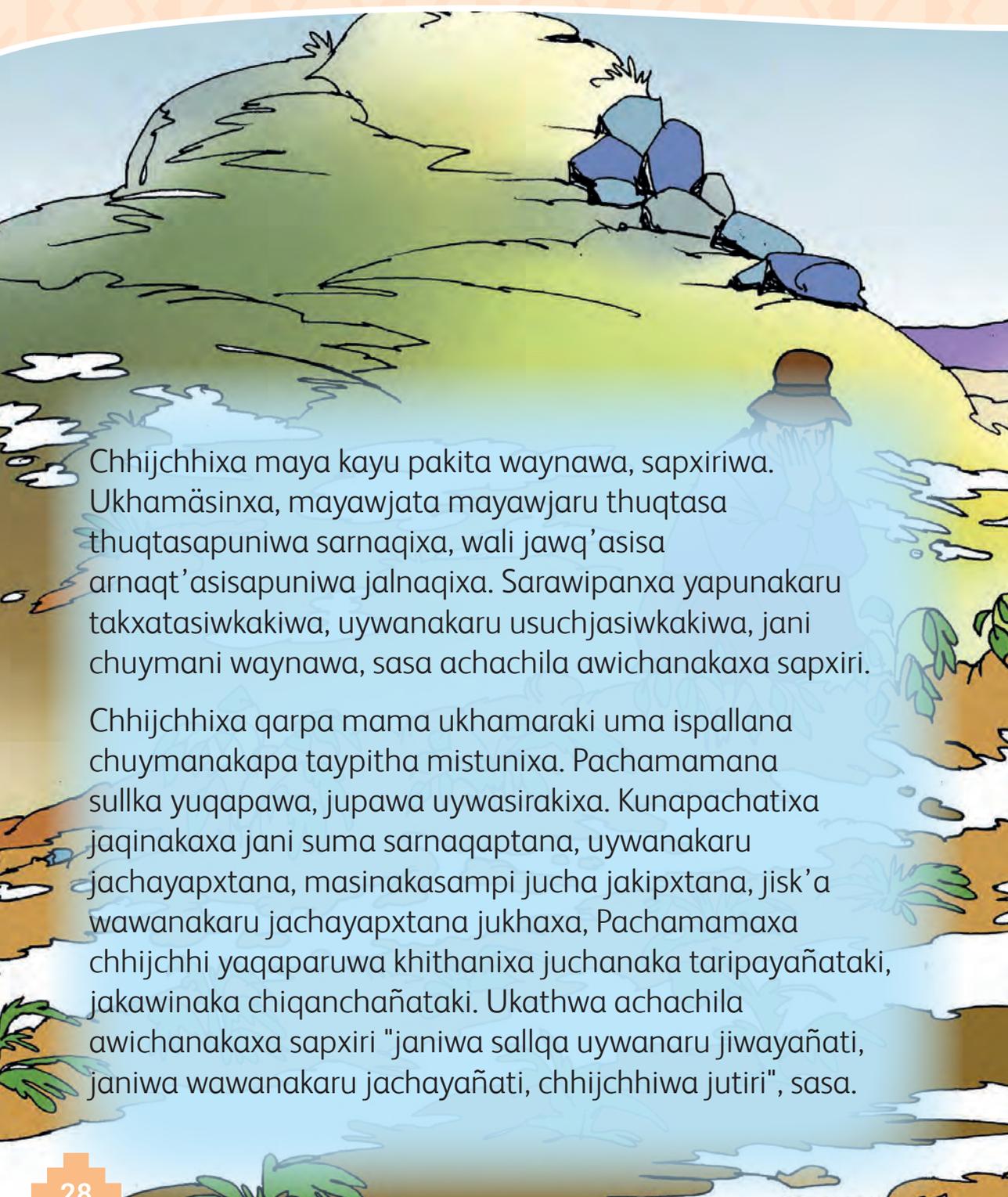
- Qamaqixa Achachilana anupawa.
- Añathuyaxa Achachilana khuchipawa.
- Tarukaxa achachilana wakapawa.
- Allqamarisa pakasa Achachilana wallpapawa.

Ukathwa uka sallqa uywanakaxa jani jiwayañati. Jiwata uñjawsinsa, suma k'intu wakichawsina, imantaña, saxpiriwa achachila awichanakaxa.



Kunapachati mallkusa mama t'allasa ch'usa qamaña (istalla) thalaschi, uma jalsunakasa jani ch'uwatäxchi, ispallanakarusa jani yäqataxchi ukjaxa, juyphiwa jutiri, sapxiwa. Ukathwa, mallkusa mama t'allasa marapanxa yapunakataki, uywanakataki, jaqinakataki taqi chuymawa sarnaqapxañapa. Luqtanaxsa aytunaksa wakichapxañapawa.

Yapu phaxsinakanxa, juyphi jutañatakixa qhanawa. Uka uruxa inti jalsüxatha ch'isi thayawa thayt'anixa; jamach'inakasa jiwaki jachararakixa. Ukatha, yapunakaru jani katuñapatakixa, yapu thiyanakaru nina phichapxaraki, phayata manq'anaka chuwaru uskupxaraki, arnaqasipxaraki.



Chhijchhixa maya kayu pakita waynawa, sapxiriwa. Ukhamäsinxa, mayawjata mayawjaru thuqtasa thuqtasapuniwa sarnaqixa, wali jawq'asisa arnaqt'asisapuniwa jalnaqixa. Sarawipanxa yapunakaru takxatasiwkakiwa, uywanakaru usuchjasiwkakiwa, jani chuymani waynawa, sasa achachila awichanakaxa sapxiri.

Chhijchhixa qarpa mama ukhamaraki uma ispallana chuymanakapa taypitha mistunixa. Pachamamana sullka yuqapawa, jupawa uywasirakixa. Kunapachatixa jaqinakaxa jani suma sarnaqaptana, uywanakaru jachayapxtana, masinakasampi jucha jakipxtana, jisk'a wawanakaru jachayapxtana jukhaxa, Pachamamaxa chhijchhi yaqaparawa khithanixa juchanaka taripayañataki, jakawinaka chiqanchañataki. Ukathwa achachila awichanakaxa sapxiri "janiwa sallqa uywanaru jiwayañati, janiwa wawanakaru jachayañati, chhijchhiwa jutiri", sasa.



Uraqixa Pachamamana janchipäkasphasa, uñanaqapäkasphasa isipäkasphasa ukhamawa. Uraqixa janiwa ayllunakana jakasiri jaqinakana utjawipa mayakikiti, jani ukaxa uraqi patxana, uraqi manqhana jakirinakaxa utjawipawa: qullunaka, gutañanaka, jawiranaka, quqa quqanaka, yapunaka, laq'unaka, uma nayranaka, uywanaka, alinaka, wak'anaka, yaqhanakampi.









Irnaqañatakisa, lurawinaka amtañatakisa, juchanaka askichañatakisa, nayraqatxa aylluna utjirinakawa tantachasipxi.

Jilaqataxa (tinintixa) taqi kuna lurañataki taqiniruwa mathachasiña utaru jawsayi. Ukana lurawinaka wakichañxata aruskipapxi.

Ukatha taqiniwa amtapxaraki lurawinaka phuqañataki.

Nayra pachathpacha, ayllunakanxa jiliri ukhamaraki sullkiri jilaqatanakaxa aytasipxapuniritaynawa.

Janira jilaqatjama utt'akasaxa, chacha-wamixa yaqha jisk'a p'iqiñanaka phuqapxañapa; ukhamaraki suma jaqichatäxañapawa, maya chacha-warmjama.

Arunaka qhanañchapxañäni

**Jilaqata** = tininti







Wankani Aymara markanxa, ayllunakaxa purapatha yanapt'asipxi:

**Janansaya ayllu:** urqu ayllu sasa uñt'atawa, ukirinakaxa quta laka uraqinkapxarakiwa. Ukawjanakanxa taqi phuqatawa utjarakixa: yapunaka, uywanaka, quqanaka, chhallwanaka, yaqhanakampi.

**Lurinsaya ayllu:** warmi ayllu sasa uñt'atawa, ukirinakaxa alaxa uraqiwjankarakiwa, jilpacha uywanaka uywachapxarakixa.



# Nayrapachana tininti sarnaqaña



Jilirinakaxa akhama sapxi: Nayrapachaxa ayllu irpitorixa chacharuxa **jilaqata** ukatha warmiruraki **mama t'alla** sasa sutiniñaynawa. Jichha qhipa maranakanwa **tata tininti** ukatha **mama tininti** sutimpi sutichataxaraki.

Nayrapachaxa, jilaqatasa mama t'allasa jaqinakana wali yäqatayritaynawa; taqinina munatayritaynawa. Jupanakawa kuna irnaqañatakisa wali wakichapxiriritayna, aytunaksa pachaparuxa phuqapxiriritayna. Phunchawinakansa jupanakawa nayrankapxiriritayna. Ukhamwa, ayllu irptapxiriritayna.





Aymara ayllunakanxa, tinintixa (jilaqataxa) kuna lurawinaksa maya luqtampi aytumpipuniwa qalltayaraki; awayu jant'akt'asina kukampi (inala mamampi) t'inkampi misacht'araki. Pachamamaru, uywirinakaru, illanakaru luqtt'apxaraki. Ukhamaraki taqiniwa akullt'apxaraki. Ukhamatha jaqinakaxa wali k'uchikiwa kunanaksa lurapxi: uta lurañansa, yapu yapuchañansa, uywa ch'uwañansa, thaki lurañansa, phunchawinakansa, k'uchikiwa qamart'apxaraki.



# Suma manq'ampì wawa uywaña

Nayraxa, jilpacha maq'asipxiritaynawa p'isqi, juchha, k'ispiña, thaxthi, qañiwa aku, jamp'i, ch'iwa phuti, ch'uñu phuti, tunta phuti, kanka, apilla phuti, yaqhanakampi. Mach'a maranakanxa janiwa juyrasa aychasa utjiriti. Awki taykaxa wawanakaru suma manq'a churañatakixa jaya markanaka sarapxiritayna manq'añanaka katuya.







Awki taykaxa suma sarnaqañataki, jisk'athpacha akiri yäqasiña qamawinaka yatichasixa:

1. Manq'a utjipana, taqiniru waxt'asisa manqasiña.
2. Jilirinakana arupa katuqañawa.
3. Taqinixata kuna lurañansa yanapt'asiña.
4. Jani maynina yänakapa aptasisa chiqaparu sarnaqañawa.



# Pachamamaru apunakampiru yäqaña

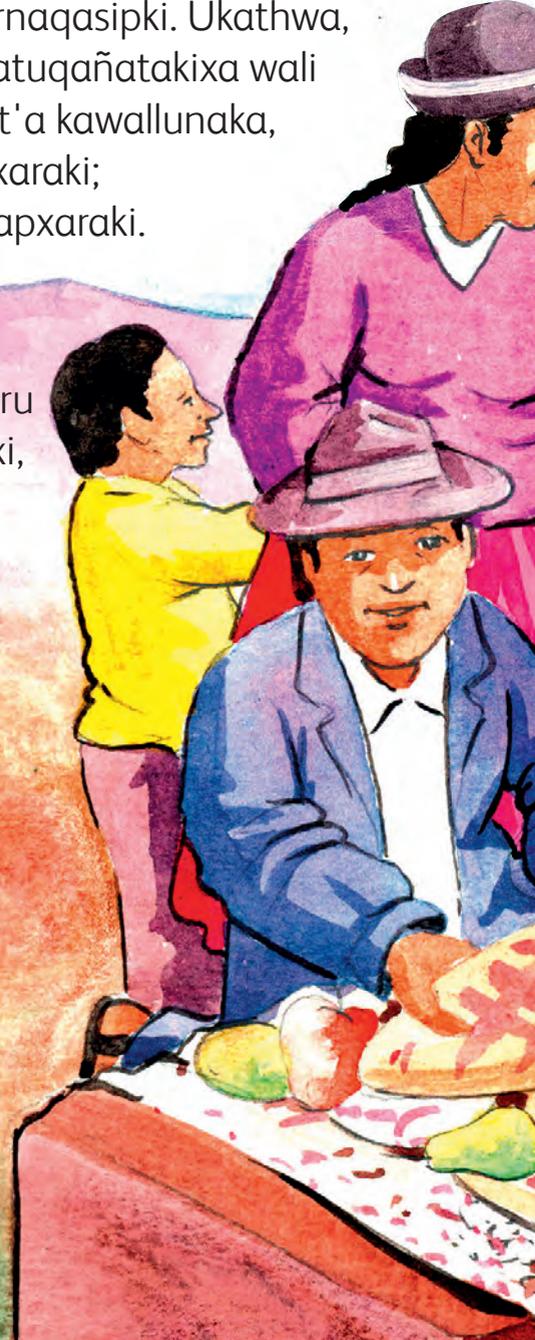


Ayllunakana utjasiri jaqinakaxa, uywanaka mirañapataki, yapunaka achuqañapataki, qullqi utjañapataki, jani usunaka uñstañapatakixa, apunakaru, Pachamamaru, ispallanakaru taqi chuymawa luqtasipxaraki. Ukhamatha taqini suma jakasipxarakisa suma qamasipxarakisa.



Lapaqa phaxsixa amayanaka katuqañawa. Jupanakaxa uka urunakaxa jiwasampi chikawa sarnaqasipki. Ukathwa, jakiri jaqinakaxa amayaru (almaru) katuqañatakixa wali wakichasipxi: t'ant'a wawanaka, t'ant'a kawallunaka, iskaliranaka, qhurukutunaka t'ant'apxaraki; ukhamaraki suma manq'anaka phayapxaraki.

Lapaqa paxsi qallta uruxa, amaya imatawjaru (pantyunaru)) taqiniwa sarapxi. Ukana amaya p'amp'achataru panqarayapxi, manq'anaka apxatapxi, risapxi, q'uchupxi; ukhamaraki taqiniwa suma phayata manq'anaka manq'apxaraki.

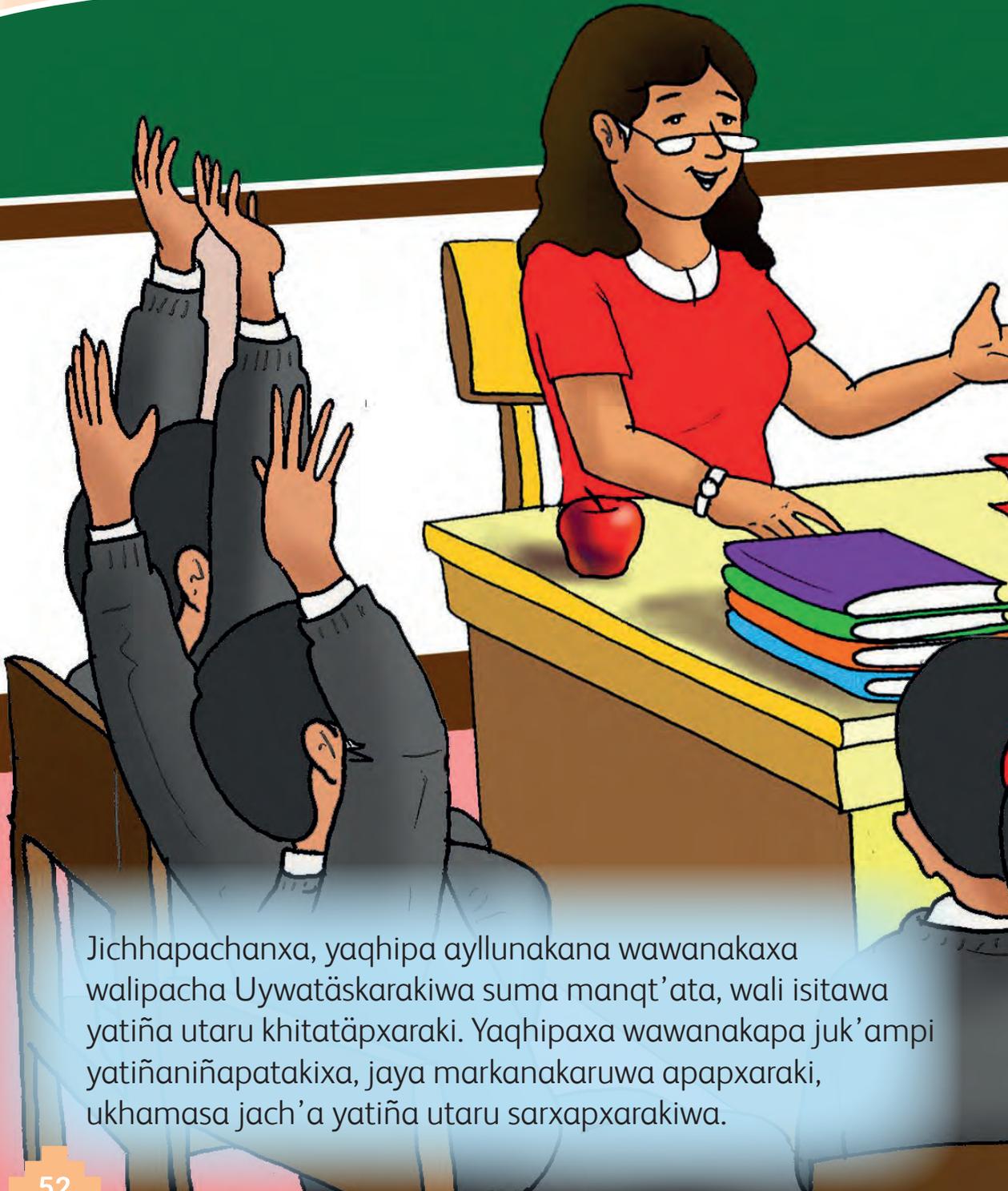




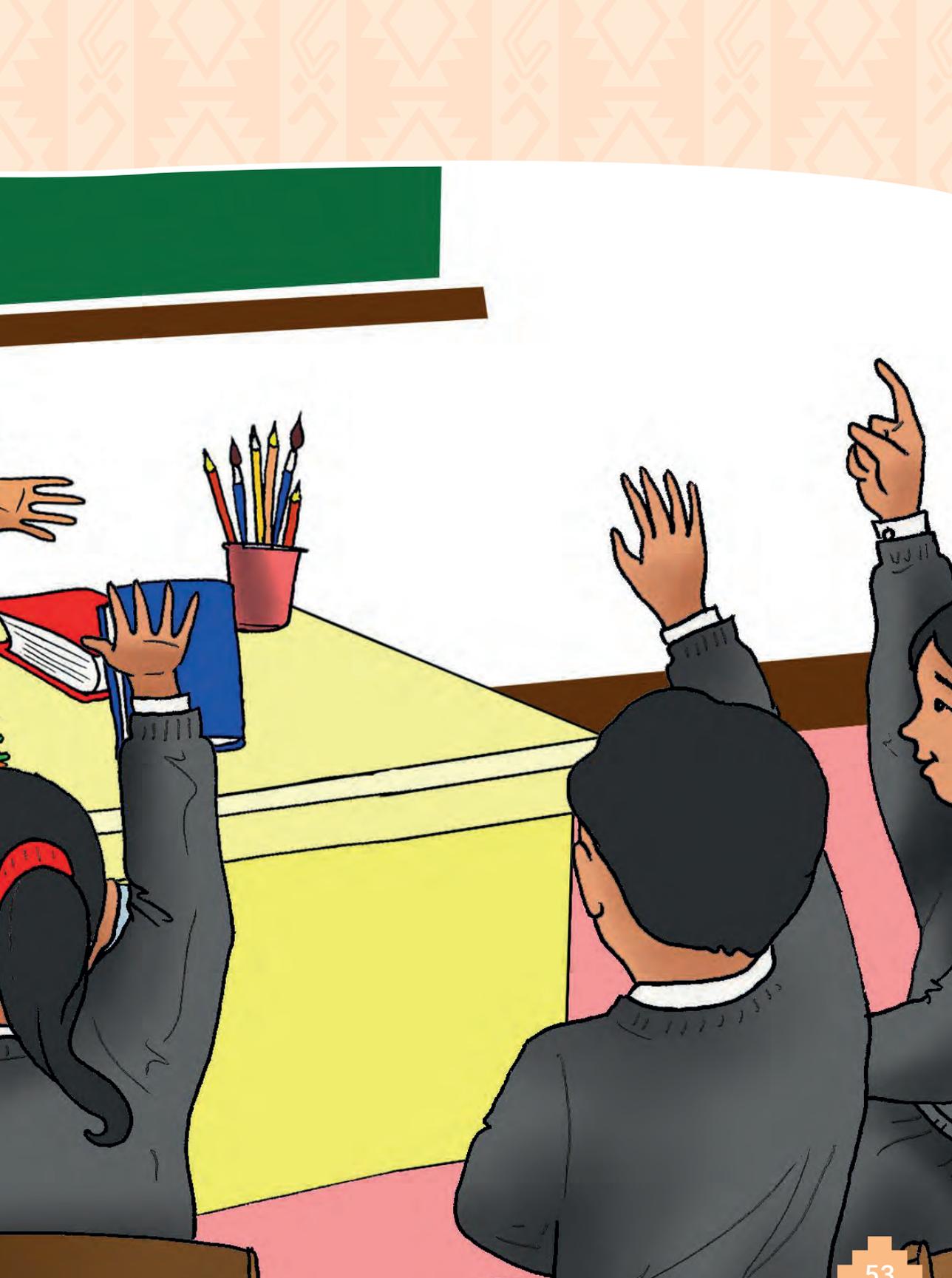




Nayrapachaxa, utaruxa "quri tapa qullqi tapa" sapxirıtaynawa. Ukatha, uta ispallaruxa wali yäqapxirıtayna, usunakatha, ñanqhanaka jark' aqañapataki. Uta utachawinxaxa, taqiniwaxa yanapt' asipxirıtayna, wakisirinakaxa khuskhaniwaxa apthapipxirıtayna. Uta utachañaxa tukuyasinxaxa, sumaxa manq'anakaxa manq'apxirıtayna, jach'athaxa jisk'aruxa thuqapxirıtayna, "achuqalluxa tiwi tiwi sarakiwaxa" sasina kirt'apxirıtayna.



Jichhapachanxa, yaqhipa ayllunakana wawanakaxa walipacha Uywatäskarakiwa suma manqt'ata, wali isitawa yatiña utaru khitatäpxaraki. Yaqhipaxa wawanakapa juk'ampi yatiñaniñapatakixa, jaya markanakaruwa apapxaraki, ukhamasa jach'a yatiña utaru sarxapxarakiwa.





Nayrapachaxa, aylluna utjiri jaqinakaxa  
yapu apthapisina, achunakxa qhaturuwa  
q'ipixiriitaynasa khumupxiriitaynasa,  
yaqha manq' añakampi chhalaqasiñataki.  
Jichhapachanxa, yapu achunakxa markana  
alakipirinakaru jilpacha qullqirukiwa aljapxaraki,  
uka qullqimpiwa yaqha manq' añanaka,  
puqutanaka, isinaka, kunayma yänaka  
alaqasxapxaraki.







Aynixa nayra pachathpacha jutixa, lurawinakana (irnaqawinakana) purapatha yanapt'asiñawa, jaqitha jaqiru, wilamasitha wilamasiru, ayllutha aylluru. Achachila awichasaxa aynt'asipxapuniritaynawa. "Jichha uruxa nayataki irnaqapxañäni, yaqha uruxa jumatakiraki irnaqapxañäni" sasawa yapunaka yapuchasipxirítaynasa uywanaka uywachasipxirítaynasa utanaka utachasipxirítaynasa. Ukhamaraki amaya p'ampachawinsa yanapt'asipxirítaynawa.

Jichhapachanxa aynixa jakayatäskiwa. Jaqinakaxa jilpacha utacháwinakana, panichasiwinakana, phunchäwinakana aynt'asisipkarakixa.

Aymara ayllunakanxa, nayrapachatpacha mink' asiñaxa utjiritayna. Mink' axa taqini jani ukaxa walja jaqinaka mayacht' asisna (qutucht' asina) irnaqañawa. Aylluna utjiri jaqinakaxa chuymaparjama, khuyapayasiñaparjama, ch' amaparjamawa yanapt' asipxaraki: yapu yapuchañana, thakhinaka askichañana, uma irpañana, uta utachañana, yaqha jach' a lurawinakana; ukhamaraki, pisinkiri jani ukaxa usuta jaqinakana lurawinaparu yanapt' apxarakiwa.

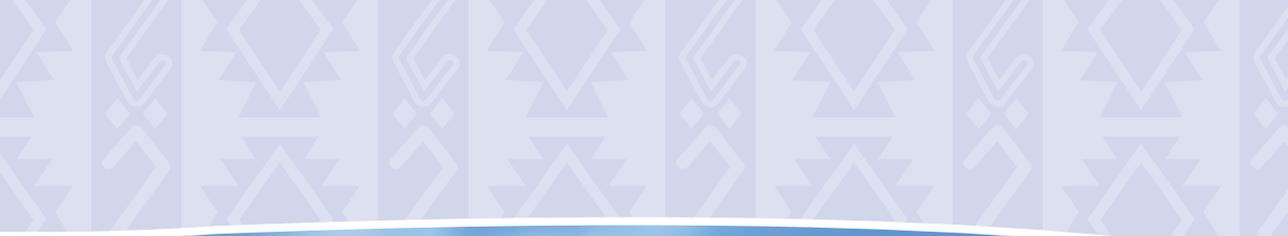
Mink' axa jichhakamasa utjaskakiwa; ukata mayjuk' a mayjt' atäxarakiwa. Irnaqäwiru (luräwiru) jawsthapita jaqinakaruxa payllatäxarakiwa, ch' ama tukutaparjama qullqi jilpacha churxapxaraki.





Mit'axa inka chachila pachanwa utjiritayna, sapxiriwa. Inkatakixa yapunaka yapuchañatayna, uywanaka uywachañätayna, sawunaka sawuñätayna, wiskhanaka k'anañätayna, ukhamaraki kunaymana yänakawa apayañätayna, sasawa achachila awichanakaxa sapxiri.

Ispaña janq'u jaqinaka pachapanxa, mit'axa jilxattataynawa, sapxiriwa. Aylluna utjiri jaqinakaxa jilpacha mina qhuyanakaruwa irnaqiri (mit'asiri) sarapxiritayna. Chachanakaxa tunka llätunkani (19) maranitha phisqa tunka (50) maranikama qhuya manqhanakaru irnaqiri sarapxiritayna. Ukawjanakatha maya qhawqhanikiwa kutt'anxapxiritayna, sasawa jilirinakaxa sapxiri.





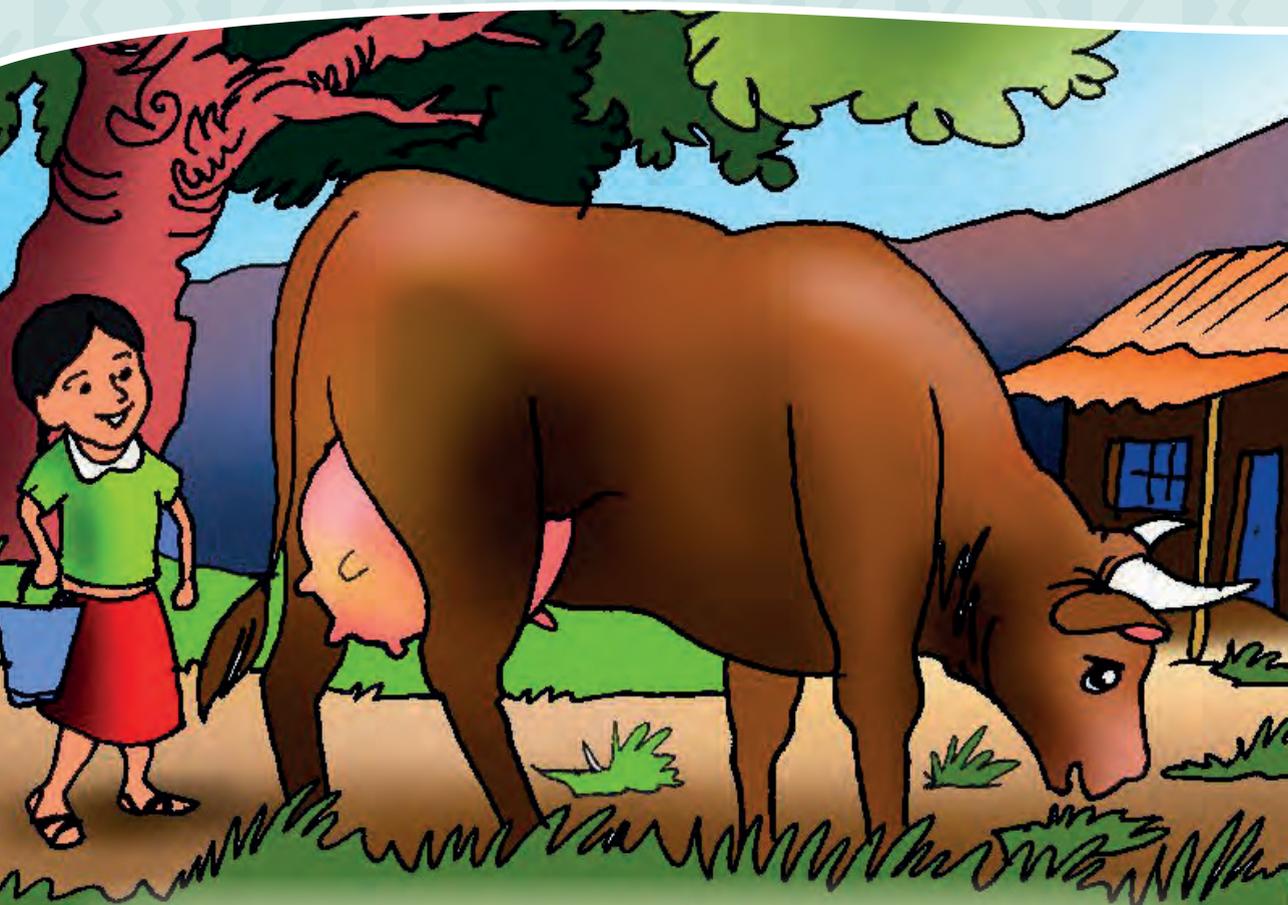


Aymara ayllunakana jaqinakaxa jilpacha yapu yapuchapxi, uywa uywachapxi, challwa katupxi, sawu sawupxi (sayupxi), isinaka p'itapxi, wiskhanaka k'anapxi. Yaqhipawjanxa ñiq'i sañunaka lurapxi, chuwanaka, phukunaka, llatanaka. K'ullutha kunaymana yänaka khitupxaraki; qalanakathsa ch'ixupxarakiwa. **63**



Nayrapachaxa, jani qullqi utjipana, jaqinakaxa chhalaqasiña yatipxirítayna. Qhaturuwa ch'uñu, siwara, tunta, kaya, qañiwa, jupha, ukhamaraki t'awra apapxirítayna yaqha manq'añanakampi chhalaqasiñataki.

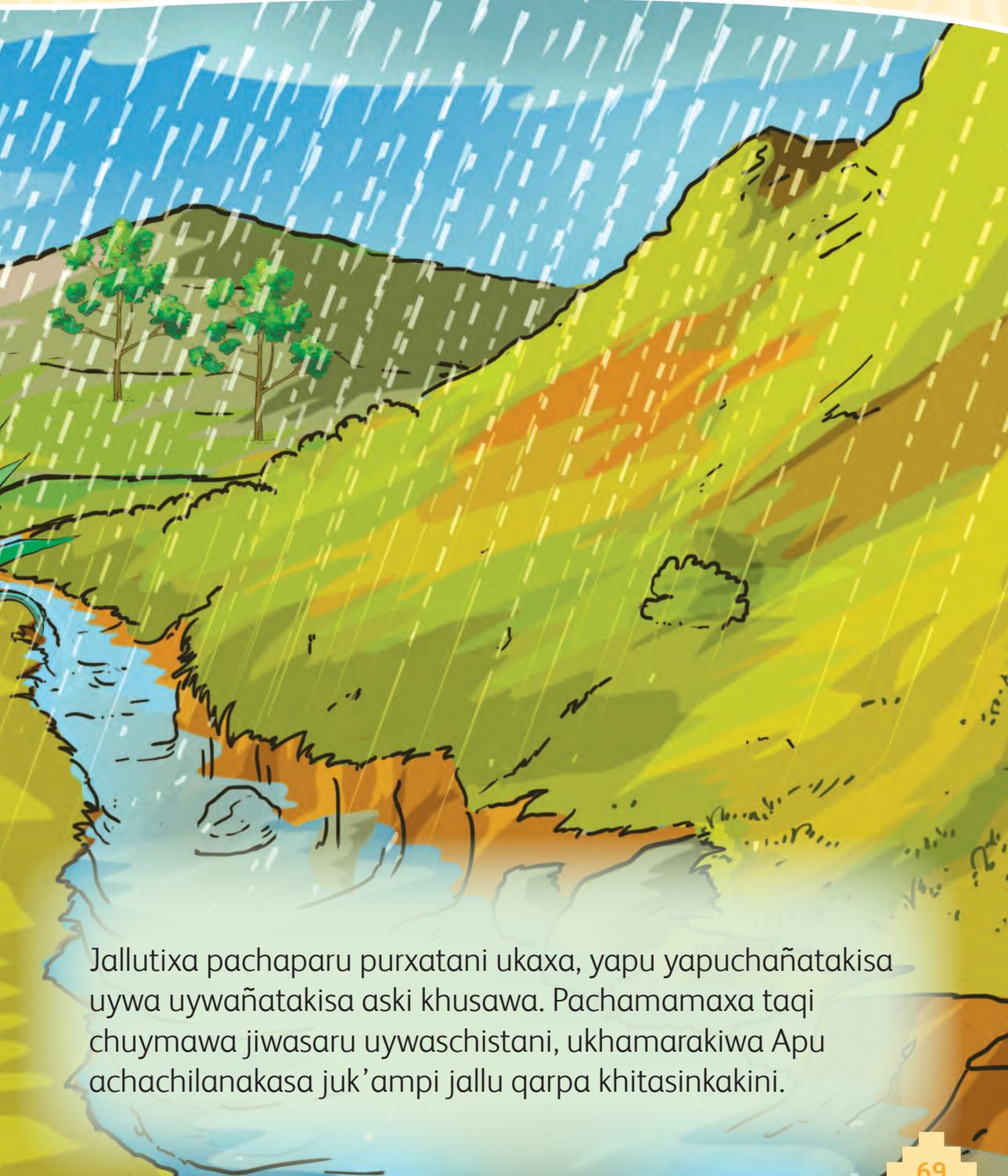




Janq'u jaqinakaxa patapampa uraqiru purinisinxa asintanaka utt' ayapxatayna; aymara ayllunaka chhaqtayaña munapxatayna. Niya phisqa pataka maranakawa Aymara jaqinakaru jisk' achapxatayna, jachayapxatayna. Ukhamänkasinsa, ayllunakaxa jakaskakitaynawa. Jichha urunakanxa wali wakisiriwa ayllunakasa ch' ullqinchaña; taqinisa maynitha maynikamawa yanapt' asiñataki, yapu yapuchañanakana, yapu apthapiñana, machaqa utanaka utachañana, uywa uywachañana; ukhamaraki yaqha lurawinakana, ukhamatha taqini suma qamasipxañasataki.







Jallutixa pachaparu purxatani ukaxa, yapu yapuchañatakisa uywa uywañatakisa aski khusawa. Pachamamaxa taqi chuymawa jiwasaru uywaschistani, ukhamarakiwa Apu achachilanakasa juk'ampi jallu qarpa khtasinkakini.

# Irnaqawinaka (lurawinaka)



Sapa maynixa ayllunxa kunaynama lurasisawa jilasipxtana:  
yapu yapuchapxtana, uywa uywasipxarakatana, qutāxankirixa  
challwa katupxi, tutura uywanakaru manq' ayapxarakiwa.  
Marka tuqi utjirinakaxa alaña aljañampi qullqichasipxaraki.



Jichha pachanxa yapusa tarakturampi luratäxarakiwa, uywanakasa utaru jist'antata liwatakixiwa. Wawanakaxa taqiniwa yatiqaña utaru sarapxaraki. Wayna tawaqunakaxa jach'a yatiqaña utanakaruwa sarapxaraki, ukanxa kunayma yatiñanaka yatiqanipxaraki; kutt'anxapxiwa, qullirjama, yatichirjama, kamachi phuqayirjama, qullqi qamanjama, jani uñtt'ata yänaka inuqirjama, yaqhanakampi.





## Programa Vaso de leche



Jichha maranakanxa, jisk'awa wawanakatakixa "Wasu lichi" sutini yanapt'awiwa sapa phasi purinirakixa. Chuymani tatanakataki mamanakatakixa "Pinsyuna 65" yanapt'awirakiwa jutixa. Yatiqaña utankiri wawanakatakixa "Qali warma" yanapt'awiwa jutarakixa. Aka yatpt'awinakxa Istaruwa apayanirakixa.

## OLLA COMÚN



## PENSIÓN 65



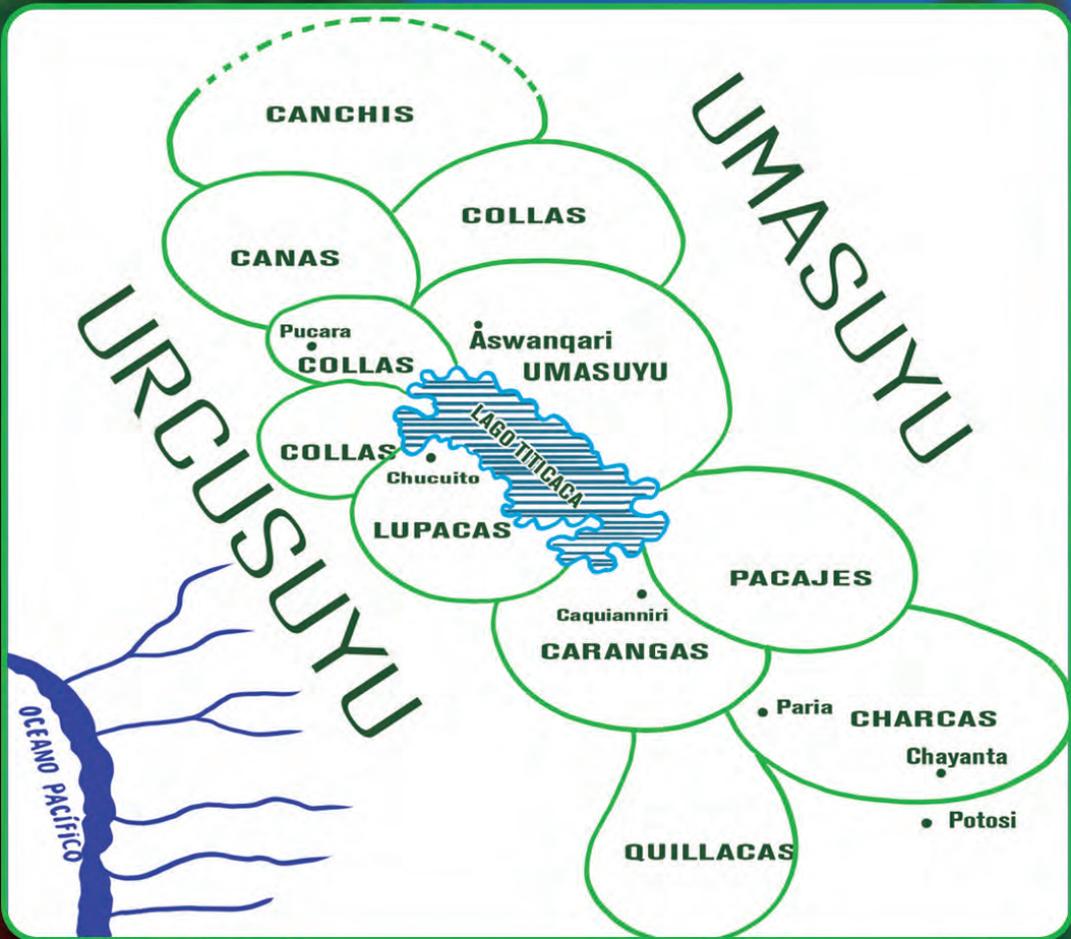




Nayra pachatha jichakama akiri suma sarnaqawinakawa utjaskaki:

- Pachamamaru, apu achachilankaru luqt'aña, uywirinakasaru wali yäqana.
- Ayllu nayraru irptañatakixa, tininti jilaqata aylluna sarnaqaña.
- Taqinixata jach'a phunchawinakana yanapt'asiña.
- Lapaqa phaxsina almanakaru taqi chuymampi katuqaña ukhama uruyarapiña.

# Nayra pacha sarnaqäwisa



Yatiyiri: Aymara aru piwra (2014).

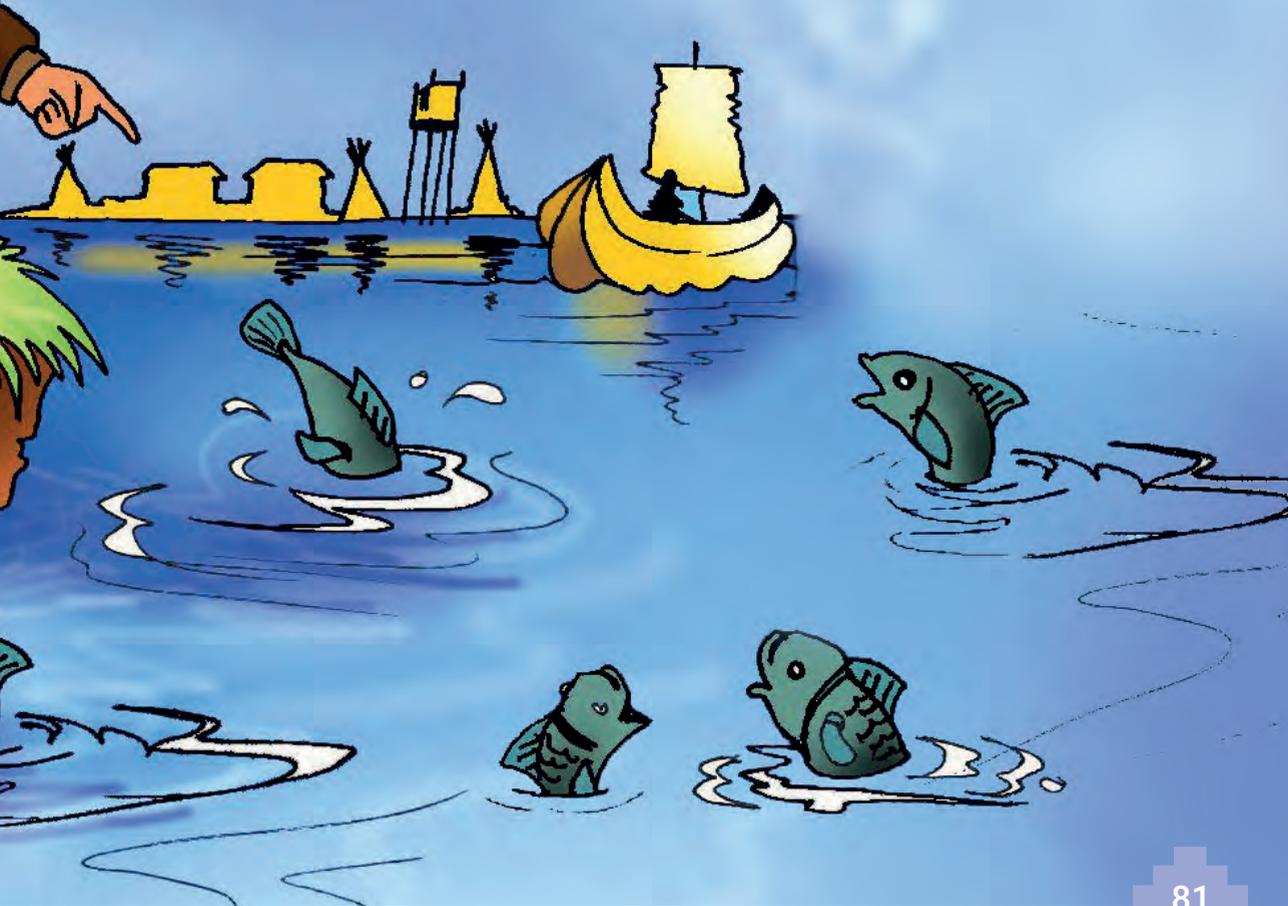
## Aymara suyunaka

Laq'a achachila awichanakana pachapanxa, Awya Yala uraqinakanxa jach'a suyunaka ukhamaraki markanakawa utjatayna: Muchika, Chawina, Wari, Naska, Paraka, yaqhanakampi. Patapampa uraqinxa, pukina jaqinakaxa Tiyawakaku marka utt'ayapxatayna.

Janq'u jaqinaka purinipkäna uka pachaxa, tunka mayani (11) jach'a Aymara ayllunakawa utjatayna: Qanchi, K'ana, Qulla, Pukara Qulla, Jathun Qulla, Lupaqa, Umasuyu, pakaji, Karanja, Charka, Killaka.



Inka achachila awicha pachanxa, Aymara jaqinakaxa jilpacha Titiqaqa quta thiyanakana (muytunakana) yapumpi uywampi jakasipxirıtayna. Ukhamaraki, yunkasa ukatha ch'umi uraqinakarü yapuchiri, puquta palliri sarapxarakirıtaynawa; lamara quta tuqirusa chhallwanaka katuri sarapxakirıtaynawa.







Janq'u jaqinakaxa jani uñt'ata markanakata ina q'arakiwa purinipxatayna. Jani khritiru yäqasawa aymara jaqinata uraqinakapa, uywanakapa, yänakapa aparthapipxatayna; jachayapxatayna, sinti t'aqisiyapxatayna. Ukhama t'aqisiña utjipanxa, Thupa Katari mallkumpi Wartulina Sisa mama t'allampixa maya jach'a sayt'asiwi p'iqt'apxatayna. Ukhamipana, jupanakaxa jipayatawa uñjasipxatayna.



# Apurimac



Aymara sutixa Apurimaka uraqi uksäxatha jutatapawa, ukana jichhakamasa "Aymaraes" sutini sullka suyuxa utjaskiwa. Nayrapachaxa, uka uraqina maya aylluwa "Aymaray" sutini utjatayna.

Janq' u jaqinakaxa uraqinaka apthapisna asinta utt' ayasinxa, uka "Aymaray" aylluna utjiri jaqinaka Titiqaqa quta thiya markaruwa apanixatayna. Ukiri apanita jaqinakaxa Lupi jaqi (Lupaka) jacha aylluna utjantxapxatayna, jilpacha Sulli jikhani sata uraqina miratxapxatayna. Qhipa maranakanxa, lupi jaqinakar, qullanakaruxa Aymara sakiwa sutiypaxatayna; ukatha jichhakamawa Aymara sasa sutiypatäxaptanxa.





Asinta pachanxa, janq' u jaqinakaxa anqäxa markanakaru uywa t'arwanaka wali aljantapxiriritayna, ukhatama qullqi qullqichrantapxiriritayna. Uka jaqinakaxa, Aymara ayllu uraqikana aparawsina asintanakapa jach'atatayasipxiriritayna; ukaru uywanaka mirantayapxiriritayna. Ukhamawa Aymara achachila awichanakasaxa sinti t'aqisiyata uñjaspaxiriritayna.



## Thupa Katari–Wartulina Sisa

Thupa Katarimpi (Juliyanu Apasa) Wartulina Sisampixa maya chacha warmïpxataynawa. Jupanakaxa janq'u yanqha (ñanqha) jaqinakaruwa saykatasïpxatayna, Aymara ayllunakana utjasirinakana t'aqisiwipa uñjasina, jach'a arutha arksusïpxatayna. Thupa Katari mallkuxa, janïira jiwkasaxa akhama arustatawatayna: "Nayakiwa jiwthxa, nayxaruxa waranqa waranqaniwa sayt'asïpxani" (1781).



Punu sullka suyunxa, Teodomiro Gutiérrez Cuevas tataxa, "Rumi Maki", sutimpi apxatasisawa aymaranakatha sayxatatayna. Jupasti Tawantinsuyu qhispiyañäni sarakinwa. Ukhama sayt'asipana, juparu Arikipana karsilaru jakuntapxäna (1915).









Teléforo Catacora yatichiri tataxa, jisk'athpachawa  
asintarunakaru, juwisanakaru, tata kuranakaru uñt'atayna.  
Uka pachaxa misti yangha jaqinakaxa aylluna utjasirinakaru  
kunaymanwa lurapxiritayna. Ukhamaypana jupaxa jani  
payllanikiwa jaqinakaru yatichatayna, sayt'asipxañäni, jani  
sinti uñisirinaka ukhamaki uñch'ukiñäniti, sasa.

Rita Poma Justo mamaxa tawaquthpacha Wanchu aylluru saririna. Ukathwa jupaxa Altu Waraya aylluna, mistinakana jamäsapatha, yatiña uta uñsuyäna. Muju markana mistinakampi marka irpirikanampi chikantawa jiwantayapxäna.





Mariano Luque Corimayhua tataxa, Wanchu aylluna, utapa maya yatichaña utaruwa kuttayatayna. Ukana jaqinakaru yatichiripxañaapatakiwa yatichatayna. Uka luarwixa, asintaru mistinakatakixa jach'a juchätaynawa. Ukathwa juparuxa mutuña utaruwa (karsilaruwa) jist' antapxatayna. Ukatha maya ch'amaka arumawa Wankani jawiraru jaquntanipxatayna. Jichhakama amayapaxa janiwa uñstxiti, ukhamaru chhaqatakixiwa.

# Jichha pacha arsusiñanakasa





Jichhapachansa aymaranakaxa jisk'achatakiwa  
uñjasisiptana, arusasa pisi yäqata, amuyusa, yatiwinakasasa  
ukhamaraki. Juk'ani utjiri mistinakaxa janikiwa Aymara  
Qhiswa jaqinakana jach'a suyu irpañapa munapkiti.

# Uraqi sutinchawi

Jicha pachanxa ayllunakasana uraqipaxa sutini sutini,  
qurpapasa aski saminchata, ukhama qillqantayatawa, janiwa  
khitisa jasaki aparkchitaspati.

Uka uraqina yuriripxtanwa, ukaruwa janchisasa kutintxarakini.  
Taqinisa uraqisa uñjasipxañasawa.







## Yatiñanaka tumphapita pankanaka

1. **Lopez Condori, Rufino.** (enero de 2024).  
Pueblo Aimara. [Audio] / Entrevistado por Brigida Huahualuque Mamani.
  2. **Machaca Catacora, Mercedes.** (enero de 2024).  
Pueblo Aimara. [Audio] / Entrevistado por Brigida Huahualuque Mamani.
  3. **Mamani Sancho, Cesar.** (enero de 2024).  
Pueblo Aimara. [Audio] / Entrevistado por Brigida Huahualuque Mamani.
  4. **Paxi Velasquez, Miguel.** (enero de 2024).  
Pueblo Aimara. [Audio] / Entrevistado por Brigida Huahualuque Mamani.
- 





A colorful illustration of a landscape. In the foreground, a blue and green hummingbird is flying towards the left. The background features stylized mountains in shades of purple and pink, and a yellow house with a brown roof on the right. The sky is blue with white clouds. A green banner with white text is positioned in the upper left.

## Yupaychäwi arunaka

Aka qillqata pankaxa Aymara markasana yatinakapana jakawinakapa apthapitawa, kamisatixa jupanakaxa yatiwinakatha amuyasipki ukhampacha uñañcht'ayatawa. Jupanakaruxa, markaslayku sartasipxatapatha, taqi chuyma uñkatt'añasawa.



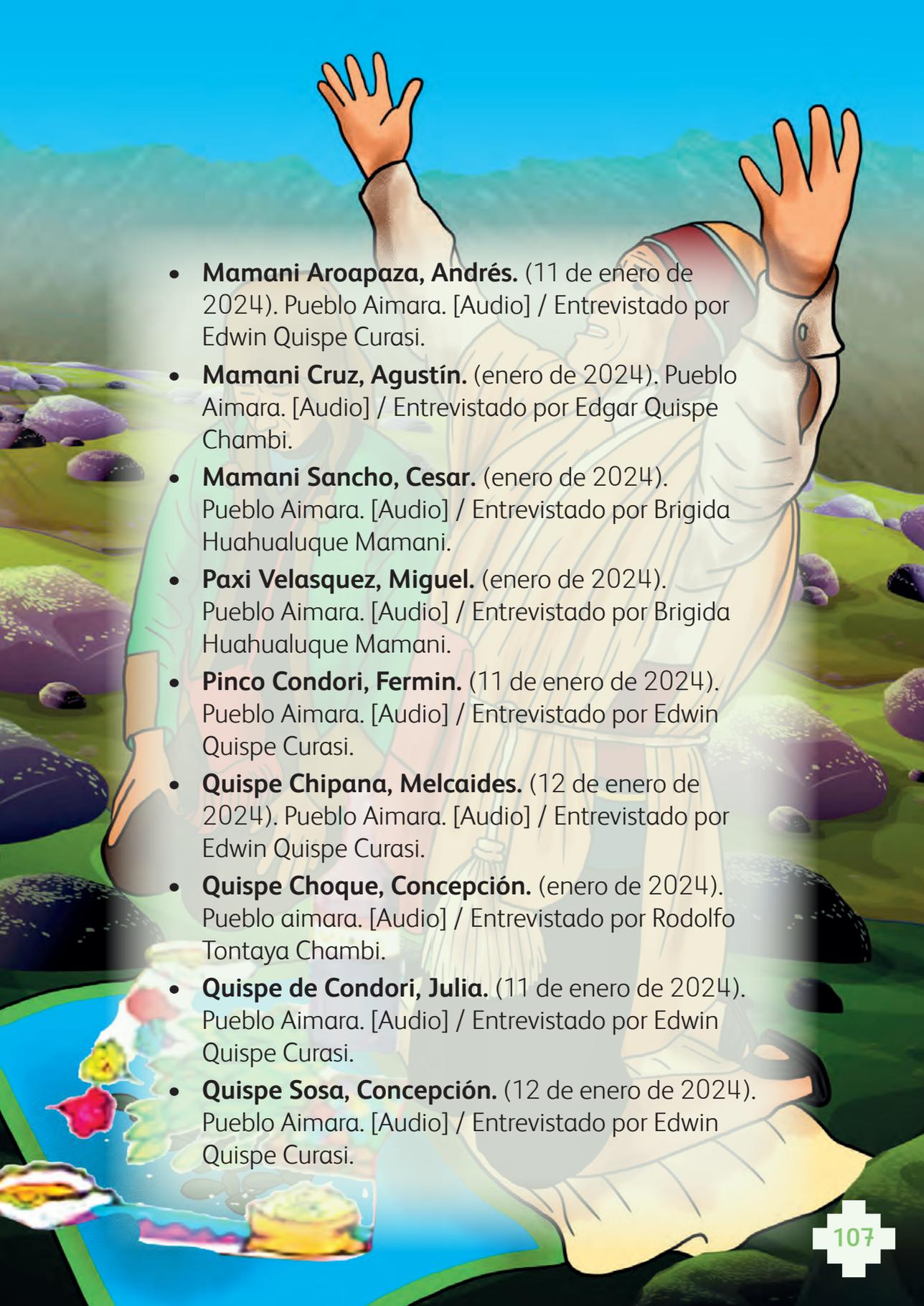
*La presente obra recoge el testimonio de los sabios y sabias, respetando sus formas de expresión oral y su visión respecto a los saberes consultados. A quienes se les agradece por su entrega y compromiso con su pueblo y su cultura.*





## Yatiri jilata kullakanaka

- **Aguirre Mamani, Raymundo.** (enero de 2024). Pueblo Aimara. [Audio] / Entrevistado por Edgar Quispe Chambi.
- **Blas Flores, Carmen Rosa.** (enero de 2024). Pueblo Aimara. [Audio] / Entrevistado por Edgar Quispe Chambi.
- **Cambilla Mamani, Magdalena.** (enero de 2024). Pueblo Aimara. [Audio] / Entrevistado por Edgar Quispe Chambi.
- **Catacora Aycaya, Pedro.** (12 de enero de 2024). Pueblo Aimara. [Audio] / Entrevistado por Edwin Quispe Curasi.
- **Crisisto Chipana, Victor Salvador** (11 de enero de 2024). Pueblo Aimara. [Audio] / Entrevistado por Edwin Quispe Curasi.
- **Hualpa Checcalla, Lorenza.** (enero de 2024). Pueblo Aimara. [Audio] / Entrevistado por Edgar Quispe Chambi.
- **Huanca Ccuno, Santiago.** (enero de 2024). Pueblo aimara. [Audio] / Entrevistado por Rodolfo Tontaya Chambi.
- **Lopez Condori, Rufino.** (enero de 2024). Pueblo Aimara. [Audio] / Entrevistado por Brigida Huahualuque Mamani.
- **Machaca Catacora, Mercedes.** (enero de 2024). Pueblo Aimara. [Audio] / Entrevistado por Brigida Huahualuque Mamani.

- 
- **Mamani Aroapaza, Andrés.** (11 de enero de 2024). Pueblo Aimara. [Audio] / Entrevistado por Edwin Quispe Curasi.
  - **Mamani Cruz, Agustín.** (enero de 2024). Pueblo Aimara. [Audio] / Entrevistado por Edgar Quispe Chambi.
  - **Mamani Sancho, Cesar.** (enero de 2024). Pueblo Aimara. [Audio] / Entrevistado por Brigida Huahualuque Mamani.
  - **Paxi Velasquez, Miguel.** (enero de 2024). Pueblo Aimara. [Audio] / Entrevistado por Brigida Huahualuque Mamani.
  - **Pinco Condori, Fermin.** (11 de enero de 2024). Pueblo Aimara. [Audio] / Entrevistado por Edwin Quispe Curasi.
  - **Quispe Chipana, Melcaides.** (12 de enero de 2024). Pueblo Aimara. [Audio] / Entrevistado por Edwin Quispe Curasi.
  - **Quispe Choque, Concepción.** (enero de 2024). Pueblo aimara. [Audio] / Entrevistado por Rodolfo Tontaya Chambi.
  - **Quispe de Condori, Julia.** (11 de enero de 2024). Pueblo Aimara. [Audio] / Entrevistado por Edwin Quispe Curasi.
  - **Quispe Sosa, Concepción.** (12 de enero de 2024). Pueblo Aimara. [Audio] / Entrevistado por Edwin Quispe Curasi.

# CARTA DEMOCRÁTICA INTERAMERICANA

## I La democracia y el sistema interamericano

### Artículo 1

Los pueblos de América tienen derecho a la democracia y sus gobiernos la obligación de promoverla y defenderla. La democracia es esencial para el desarrollo social, político y económico de los pueblos de las Américas.

### Artículo 2

El ejercicio efectivo de la democracia representativa es la base del estado de derecho y los regímenes constitucionales de los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos. La democracia representativa se refuerza y profundiza con la participación permanente, ética y responsable de la ciudadanía en un marco de legalidad conforme al respectivo orden constitucional.

### Artículo 3

Son elementos esenciales de la democracia representativa, entre otros, el respeto a los derechos humanos y las libertades fundamentales; el acceso al poder y su ejercicio con sujeción al estado de derecho; la celebración de elecciones periódicas, libres, justas y basadas en el sufragio universal y secreto como expresión de la soberanía del pueblo; el régimen plural de partidos y organizaciones políticas; y la separación e independencia de los poderes públicos.

### Artículo 4

Son componentes fundamentales del ejercicio de la democracia la transparencia de las actividades gubernamentales, la probidad, la responsabilidad de los gobiernos en la gestión pública, el respeto por los derechos sociales y la libertad de expresión y de prensa. La subordinación constitucional de todas las instituciones del Estado a la autoridad civil legalmente constituida y el respeto al estado de derecho de todas las entidades y sectores de la sociedad son igualmente fundamentales para la democracia.

### Artículo 5

El fortalecimiento de los partidos y de otras organizaciones políticas es prioritario para la democracia. Se deberá prestar atención especial a la problemática derivada de los altos costos de las campañas electorales y al establecimiento de un régimen equilibrado y transparente de financiación de sus actividades.

### Artículo 6

La participación de la ciudadanía en las decisiones relativas a su propio desarrollo es un derecho y una responsabilidad. Es también una condición necesaria para el pleno y efectivo ejercicio de la democracia. Promover y fomentar diversas formas de participación fortalece la democracia.

## II La democracia y los derechos humanos

### Artículo 7

La democracia es indispensable para el ejercicio efectivo de las libertades fundamentales y los derechos humanos, en su carácter universal, indivisible e interdependiente, consagrados en las respectivas constituciones de los Estados y en los instrumentos interamericanos e internacionales de derechos humanos.

### Artículo 8

Cualquier persona o grupo de personas que consideren que sus derechos humanos han sido violados pueden interponer denuncias o peticiones ante el sistema interamericano de promoción y protección de los derechos humanos conforme a los procedimientos establecidos en el mismo. Los Estados Miembros reafirman su intención de fortalecer el sistema interamericano de protección de los derechos humanos para la consolidación de la democracia en el Hemisferio.

### Artículo 9

La eliminación de toda forma de discriminación, especialmente la discriminación de género, étnica y racial, y de las diversas formas de intolerancia, así como la promoción y protección de los derechos humanos de los pueblos indígenas y los migrantes y el respeto a la diversidad étnica, cultural y religiosa en las Américas, contribuyen al fortalecimiento de la democracia y la participación ciudadana.

### Artículo 10

La promoción y el fortalecimiento de la democracia requieren el ejercicio pleno y eficaz de los derechos de los trabajadores y la aplicación de normas laborales básicas, tal como están consagradas en la Declaración de la Organización Internacional del Trabajo (OIT) relativa a los Principios y Derechos Fundamentales en el Trabajo y su Seguimiento, adoptada en 1998, así como en otras convenciones básicas afines de la OIT. La democracia se fortalece con el mejoramiento de las condiciones laborales y la calidad de vida de los trabajadores del Hemisferio.

## III Democracia, desarrollo integral y combate a la pobreza

### Artículo 11

La democracia y el desarrollo económico y social son interdependientes y se refuerzan mutuamente.

### Artículo 12

La pobreza, el analfabetismo y los bajos niveles de desarrollo humano son factores que inciden negativamente en la consolidación de la democracia. Los Estados Miembros de la OEA se comprometen a adoptar y ejecutar todas las acciones necesarias para la creación de empleo productivo, la reducción de la pobreza y la erradicación de la pobreza extrema, teniendo en cuenta las diferentes realidades y condiciones económicas de los países del Hemisferio. Este compromiso común frente a los problemas del desarrollo y la pobreza también destaca la importancia de mantener los equilibrios macroeconómicos y el imperativo de fortalecer la cohesión social y la democracia.

### Artículo 13

La promoción y observancia de los derechos económicos, sociales y culturales son consustanciales al desarrollo integral, al crecimiento económico con equidad y a la consolidación de la democracia en los Estados del Hemisferio.

### Artículo 14

Los Estados Miembros acuerdan examinar periódicamente las acciones adoptadas y ejecutadas por la Organización encaminadas a fomentar el diálogo, la cooperación para el desarrollo integral y el combate a la pobreza en el Hemisferio, y tomar las medidas oportunas para promover estos objetivos.

### Artículo 15

El ejercicio de la democracia facilita la preservación y el manejo adecuado del medio ambiente. Es esencial que los Estados del Hemisferio implementen políticas y estrategias de protección del medio ambiente, respetando los diversos tratados y convenciones, para lograr un desarrollo sostenible en beneficio de las futuras generaciones.

### Artículo 16

La educación es clave para fortalecer las instituciones democráticas, promover el desarrollo del potencial humano y el alivio de la pobreza y fomentar un mayor entendimiento entre los pueblos. Para lograr estas metas, es esencial que una educación de calidad esté al alcance de todos, incluyendo a las niñas y las mujeres, los habitantes de las zonas rurales y las personas que pertenecen a las minorías.

## IV Fortalecimiento y preservación de la institucionalidad democrática

### Artículo 17

Cuando el gobierno de un Estado Miembro considere que está en riesgo su proceso político institucional democrático o su legítimo ejercicio del poder, podrá recurrir al Secretario General o al Consejo Permanente a fin de solicitar asistencia para el fortalecimiento y preservación de la institucionalidad democrática.

### Artículo 18

Cuando en un Estado Miembro se produzcan situaciones que pudieran afectar el desarrollo del proceso político institucional democrático o el legítimo ejercicio del poder, el Secretario General o el Consejo Permanente podrá, con el consentimiento previo del gobierno afectado, disponer visitas y otras gestiones con la finalidad de hacer un análisis de la situación. El Secretario General elevará un informe al Consejo Permanente, y éste realizará una apreciación colectiva de la situación y, en caso necesario, podrá adoptar decisiones dirigidas a la preservación de la institucionalidad democrática y su fortalecimiento.

### Artículo 19

Basado en los principios de la Carta de la OEA y su sujeción a sus normas, y en concordancia con la cláusula democrática contenida en la Declaración de la ciudad de Quebec, la ruptura del orden democrático o una alteración del orden constitucional que afecte gravemente el orden democrático en un Estado Miembro constituye, mientras persista, un obstáculo insuperable para la participación de su gobierno en las sesiones de la Asamblea General, de la Reunión de Consulta, de los Consejos de la Organización y de las conferencias especializadas, de las comisiones, grupos de trabajo y demás órganos de la Organización.

### Artículo 20

En caso de que en un Estado Miembro se produzca una alteración del orden constitucional que afecte gravemente su orden democrático, cualquier Estado Miembro o el Secretario General podrá solicitar la convocatoria inmediata del Consejo Permanente para realizar una apreciación colectiva de la situación y adoptar las decisiones que estime conveniente. El Consejo Permanente, según la situación, podrá disponer la realización de las gestiones diplomáticas necesarias, incluidos los buenos oficios, para promover la normalización de la institucionalidad democrática. Si las gestiones diplomáticas resultaren infructuosas o si la urgencia del caso lo aconsejare, el Consejo Permanente convocará de inmediato un período extraordinario de sesiones de la Asamblea General para que ésta adopte las decisiones que estime apropiadas, incluyendo gestiones diplomáticas, conforme a la Carta de la Organización, el derecho internacional y las disposiciones de la presente Carta Democrática. Durante el proceso se realizarán las gestiones diplomáticas necesarias, incluidos los buenos oficios, para promover la normalización de la institucionalidad democrática.

### Artículo 21

Cuando la Asamblea General, convocada a un período extraordinario de sesiones, constate que se ha producido la ruptura del orden democrático en un Estado Miembro y que las gestiones diplomáticas han sido infructuosas, conforme a la Carta de la OEA tomará la decisión de suspender a dicho Estado Miembro del ejercicio de su derecho de participación en la OEA con el voto afirmativo de los dos tercios de los Estados Miembros. La suspensión entrará en vigor de inmediato.

El Estado Miembro que hubiera sido objeto de suspensión deberá continuar observando el cumplimiento de sus obligaciones como miembro de la Organización, en particular en materia de derechos humanos.

Adoptada la decisión de suspender a un gobierno, la Organización mantendrá sus gestiones diplomáticas para el restablecimiento de la democracia en el Estado Miembro afectado.

### Artículo 22

Una vez superada la situación que motivó la suspensión, cualquier Estado Miembro o el Secretario General podrá proponer a la Asamblea General el levantamiento de la suspensión. Esta decisión se adoptará por el voto de los dos tercios de los Estados Miembros, de acuerdo con la Carta de la OEA.

## V La democracia y las misiones de observación electoral

### Artículo 23

Los Estados Miembros son los responsables de organizar, llevar a cabo y garantizar procesos electorales libres y justos. Los Estados Miembros, en ejercicio de su soberanía, podrán solicitar a la OEA asesoramiento o asistencia para el fortalecimiento y desarrollo de sus instituciones y procesos electorales, incluido el envío de misiones preliminares para ese propósito.

### Artículo 24

Las misiones de observación electoral se llevarán a cabo por solicitud del Estado Miembro interesado. Con tal finalidad, el gobierno de dicho Estado y el Secretario General celebrarán un convenio que determine el alcance y la cobertura de la misión de observación electoral de que se trate. El Estado Miembro deberá garantizar las condiciones de seguridad, libre acceso a la información y amplia cooperación con la misión de observación electoral. Las misiones de observación electoral se realizarán de conformidad con los principios y normas de la OEA. La Organización deberá asegurar la eficacia e independencia de estas misiones, para lo cual se las dotará de los recursos necesarios. Las mismas se realizarán de forma objetiva, imparcial y transparente, y con la capacidad técnica apropiada. Las misiones de observación electoral presentarán oportunamente al Consejo Permanente, a través de la Secretaría General, los informes sobre sus actividades.

### Artículo 25

Las misiones de observación electoral deberán informar al Consejo Permanente, a través de la Secretaría General, si no existiesen las condiciones necesarias para la realización de elecciones libres y justas. La OEA podrá enviar, con el acuerdo del Estado interesado, misiones especiales a fin de contribuir a crear o mejorar dichas condiciones.

## VI Promoción de la cultura democrática

### Artículo 26

La OEA continuará desarrollando programas y actividades dirigidos a promover los principios y prácticas democráticas y fortalecer la cultura democrática en el Hemisferio, considerando que la democracia es un sistema de vida fundado en la libertad y el mejoramiento económico, social y cultural de los pueblos. La OEA mantendrá consultas y cooperación continua con los Estados Miembros, tomando en cuenta los aportes de organizaciones de la sociedad civil que trabajen en esos ámbitos.

### Artículo 27

Los programas y actividades se dirigirán a promover la gobernabilidad, la buena gestión, los valores democráticos y el fortalecimiento de la institucionalidad política y de las organizaciones de la sociedad civil. Se prestará atención especial al desarrollo de programas y actividades para la educación de la niñez y la juventud como forma de asegurar la permanencia de los valores democráticos, incluidas la libertad y la justicia social.

### Artículo 28

Los Estados promoverán la plena e igualitaria participación de la mujer en las estructuras políticas de sus respectivos países como elemento fundamental para la promoción y ejercicio de la cultura democrática.

# Banco del Libro

INSTITUCION EDUCATIVA:								
DEPARTAMENTO:				PROVINCIA:				
^DISTRITO:								
Año	Grado	Sección	Nombres y apellidos del alumno	Código*	Condición del libro ^			
					Recibí	Firma del Padre	Entregué	Firma del Padre

\* Código = Número de orden del alumno Condición del libro:

- A = Nuevo, completo, limpio, sin deterioro.
- B = Completo, se puede borrar algunas marcas, sin deterioro.
- C = Con marcas que no salen y con deterioros subsanables.
- D = Inutilizable, requiere reposición.

## ¿Cómo cuido y limpio mis libros?

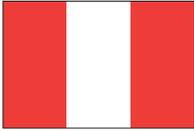
- Forro mi libro con plástico o papel y le coloco una etiqueta.
- Limpio mi libro con una franela.
- Uso mi libro con las manos limpias y en lugares apropiados.
- Realizo las actividades en un cuaderno u hojas de trabajo, sin rayar ni escribir en mi libro.
- Evito doblar las puntas y que se manche con líquidos o dulces.



**¡Cuido los libros poraue otro niño los utilizará el próximo año!**

# SÍMBOLOS DE LA PATRIA

## Artículo 49 de la Constitución Política del Perú



**BANDERA NACIONAL**



**ESCUDO NACIONAL**

### HIMNO NACIONAL DEL PERÚ

#### CORO

Somos libres, seámoslo siempre,  
y antes niegue sus luces el sol,  
que faltemos al voto solemne  
que la patria al Eterno elevó.

**HIMNO NACIONAL**

## Declaración Universal de los Derechos Humanos

El 10 de diciembre de 1948, la Asamblea General de las Naciones Unidas aprobó y proclamó la Declaración Universal de Derechos Humanos, cuyos artículos figuran a continuación:

### Artículo 1

Todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos, (...) deben comportarse fraternalmente los unos con los otros.

### Artículo 2

Toda persona tiene los derechos y libertades proclamados en esta Declaración, sin distinción alguna de raza, color, sexo, idioma, religión, opinión política o de cualquier otra índole, origen nacional o social, posición económica, nacimiento o cualquier otra condición. Además, no se hará distinción alguna fundada en la condición política, jurídica o internacional del país o territorio de cuya jurisdicción dependa una persona (...).

### Artículo 3

Todo individuo tiene derecho a la vida, a la libertad y a la seguridad de su persona.

### Artículo 4

Nadie estará sometido a esclavitud ni a servidumbre; la esclavitud y la trata de esclavos están prohibidas en todas sus formas.

### Artículo 5

Nadie será sometido a torturas ni a penas o tratos crueles, inhumanos o degradantes.

### Artículo 6

Todo ser humano tiene derecho, en todas partes, al reconocimiento de su personalidad jurídica.

### Artículo 7

Todos son iguales ante la ley y tienen, sin distinción, derecho a igual protección de la ley. Todos tienen derecho a igual protección contra toda discriminación que infrinja esta Declaración (...).

### Artículo 8

Toda persona tiene derecho a un recurso efectivo, ante los tribunales nacionales competentes, que la ampare contra actos que violen sus derechos fundamentales (...).

### Artículo 9

Nadie podrá ser arbitrariamente detenido, preso ni desterrado.

### Artículo 10

Toda persona tiene derecho, en condiciones de plena igualdad, a ser oída públicamente y con justicia por un tribunal independiente e imparcial, para la determinación de sus derechos y obligaciones o para el examen de cualquier acusación contra ella en materia penal.

### Artículo 11

1. Toda persona acusada de delito tiene derecho a que se presuma su inocencia mientras no se pruebe su culpabilidad (...).
2. Nadie será condenado por actos u omisiones que en el momento de cometerse no fueron delictivos según el Derecho nacional o internacional. Tampoco se impondrá pena más grave que la aplicable en el momento de la comisión del delito.

### Artículo 12

Nadie será objeto de injerencias arbitrarias en su vida privada, su familia, su domicilio o su correspondencia, ni de ataques a su honra o a su reputación. Toda persona tiene derecho a la protección de la ley contra tales injerencias o ataques.

### Artículo 13

1. Toda persona tiene derecho a circular libremente y a elegir su residencia en el territorio de un Estado.
2. Toda persona tiene derecho a salir de cualquier país, incluso el propio, y a regresar a su país.

### Artículo 14

1. En caso de persecución, toda persona tiene derecho a buscar asilo, y a disfrutar de él, en cualquier país.
2. Este derecho no podrá ser invocado contra una acción judicial realmente originada por delitos comunes o por actos opuestos a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

### Artículo 15

1. Toda persona tiene derecho a una nacionalidad.
2. A nadie se privará arbitrariamente de su nacionalidad ni del derecho a cambiar de nacionalidad.

### Artículo 16

1. Los hombres y las mujeres, a partir de la edad núbil, tienen derecho, sin restricción alguna por motivos de raza, nacionalidad o religión, a casarse y fundar una familia (...).
2. Sólo mediante libre y pleno consentimiento de los futuros esposos podrá contraerse el matrimonio.
3. La familia es el elemento natural y fundamental de la sociedad y tiene derecho a la protección de la sociedad y del Estado.

### Artículo 17

1. Toda persona tiene derecho a la propiedad, individual y colectivamente.
2. Nadie será privado arbitrariamente de su propiedad.

### Artículo 18

Toda persona tiene derecho a la libertad de pensamiento, de conciencia y de religión (...).

### Artículo 19

Todo individuo tiene derecho a la libertad de opinión y de expresión (...).

### Artículo 20

1. Toda persona tiene derecho a la libertad de reunión y de asociación pacíficas.
2. Nadie podrá ser obligado a pertenecer a una asociación.

### Artículo 21

1. Toda persona tiene derecho a participar en el gobierno de su país, directamente o por medio de representantes libremente escogidos.
2. Toda persona tiene el derecho de acceso, en condiciones de igualdad, a las funciones públicas de su país.
3. La voluntad del pueblo es la base de la autoridad del poder público; esta voluntad se expresará mediante elecciones auténticas que habrán de celebrarse periódicamente, por sufragio universal e igual y por voto secreto u otro procedimiento equivalente que garantice la libertad del voto.

### Artículo 22

Toda persona (...) tiene derecho a la seguridad social, y a obtener (...) habida cuenta de la organización y los recursos de cada Estado, la satisfacción de los derechos económicos, sociales y culturales, indispensables a su dignidad y al libre desarrollo de su personalidad.

### Artículo 23

1. Toda persona tiene derecho al trabajo, a la libre elección de su trabajo, a condiciones equitativas y satisfactorias de trabajo y a la protección contra el desempleo.
2. Toda persona tiene derecho, sin discriminación alguna, a igual salario por trabajo igual.
3. Toda persona que trabaja tiene derecho a una remuneración equitativa y satisfactoria, que le asegure, así como a su familia, una existencia conforme a la dignidad humana y que será completada, en caso necesario, por cualesquiera otros medios de protección social.
4. Toda persona tiene derecho a fundar sindicatos y a sindicarse para la defensa de sus intereses.

### Artículo 24

Toda persona tiene derecho al descanso, al disfrute del tiempo libre, a una limitación razonable de la duración del trabajo y a vacaciones periódicas pagadas.

### Artículo 25

1. Toda persona tiene derecho a un nivel de vida adecuado que le asegure, así como a su familia, la salud y el bienestar, y en especial la alimentación, el vestido, la vivienda, la asistencia médica y los servicios sociales necesarios; tiene asimismo derecho a los seguros en caso de desempleo, enfermedad, invalidez, vejez y otros casos de pérdida de sus medios de subsistencia por circunstancias independientes de su voluntad.
2. La maternidad y la infancia tienen derecho a cuidados y asistencia especiales. Todos los niños, nacidos de matrimonio o fuera de matrimonio, tienen derecho a igual protección social.

### Artículo 26

1. Toda persona tiene derecho a la educación. La educación debe ser gratuita, al menos en lo concerniente a la instrucción elemental y fundamental. La instrucción elemental será obligatoria. La instrucción técnica y profesional habrá de ser generalizada; el acceso a los estudios superiores será igual para todos, en función de los méritos respectivos.
2. La educación tendrá por objeto el pleno desarrollo de la personalidad humana y el fortalecimiento del respeto a los derechos humanos y a las libertades fundamentales; favorecerá la comprensión, la tolerancia y la amistad entre todas las naciones y todos los grupos étnicos o religiosos; y promoverá el desarrollo de las actividades de las Naciones Unidas para el mantenimiento de la paz.
3. Los padres tendrán derecho preferente a escoger el tipo de educación que habrá de darse a sus hijos.

### Artículo 27

1. Toda persona tiene derecho a tomar parte libremente en la vida cultural de la comunidad, a gozar de las artes y a participar en el progreso científico y en los beneficios que de él resulten.
2. Toda persona tiene derecho a la protección de los intereses morales y materiales que le correspondan por razón de las producciones científicas, literarias o artísticas de que sea autora.

### Artículo 28

Toda persona tiene derecho a que se establezca un orden social e internacional en el que los derechos y libertades proclamados en esta Declaración se hagan plenamente efectivos.

### Artículo 29

1. Toda persona tiene deberes respecto a la comunidad (...).
2. En el ejercicio de sus derechos y en el disfrute de sus libertades, toda persona estará solamente sujeta a las limitaciones establecidas por la ley con el único fin de asegurar el reconocimiento y el respeto de los derechos y libertades de los demás, y de satisfacer las justas exigencias de la moral, del orden público y del bienestar general en una sociedad democrática.
3. Estos derechos y libertades no podrán en ningún caso ser ejercidos en oposición a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

### Artículo 30

Nada en la presente Declaración podrá interpretarse en el sentido de que confiere derecho alguno al Estado, a un grupo o a una persona, para emprender y desarrollar actividades (...) tendientes a la supresión de cualquiera de los derechos y libertades proclamados en esta Declaración.

**DISTRIBUIDO GRATUITAMENTE POR EL MINISTERIO DE EDUCACIÓN - PROHIBIDA SU VENTA**